

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 06.06.2022 11:54:23  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»**  
**Аграрно-технологический институт**

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Перевод специальных текстов**

**Рекомендуется МСЧН для направления подготовки / специальности:  
27.03.01 «Стандартизация и метрология»**

**Освоение дисциплины ведётся в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):  
Стандартизация и метрология**

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

- Цели освоения дисциплины «**Перевод специальных текстов**»: формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации;
- развитие общенаучной компетенции;
- создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Освоение дисциплины «**Перевод специальных текстов**» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Понимание устной речи на иностранном языке на бытовые и общекультурные темы
		УК-4.2. Чтение и понимание со словарем информации на иностранном языке на темы повседневного и делового общения

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО:

Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к вариативной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод специальных текстов».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины /модули, практики
УК-4	Способен к	«Русский язык как иностранный»	

<p>коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>	<p>(I сертификационный уровень владения РКИ)</p>	
---	--	--

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

**Общая трудоемкость дисциплины «Перевод специальных текстов» составляет 4 зачетные единицы.**

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр (-ы)	
		7	
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34	34	
В том числе:			
Лекции (ЛК)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34	34	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	85	85	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	25	25	
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>144</b>	<b>144</b>
	зач.ед.	<b>4</b>	<b>4</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
<b>Письменный перевод: сущность, функции, специфика</b>	<b>Тема 1.</b> Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина. <b>Тема 2.</b> Сущность и специфика письменного перевода. Место, роль, функции письменного перевода в профессиональной коммуникации специалистов.	СЗ
<b>Актуальные проблемы теории письменного перевода и их роль в оптимизации переводческой практики.</b>	<b>Тема 3.</b> Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции. <b>Тема 4.</b> Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности. <b>Тема 4.</b> Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности.	СЗ
<b>Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального переводчика</b>	<b>Тема 5.</b> Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМЯ. <b>Тема 6.</b> Этика и этикет, этика и право в сфере письменной медиации.	СЗ
<b>Типовые ситуации письменного медиативного общения</b>	<b>Тема 7.</b> Виды письменного перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности. <b>Тема 8.</b> «Фактор автора» текста-источника. «Фактор адресата».	СЗ
<b>Профессионально ориентированный текст/дискурс и его жанры как объект перевода</b>	<b>Тема 9.</b> Освоение жанров профессионально ориентированного текста/дискурса в письменном переводе: научный текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо. <b>Тема 10.</b> Освоение жанров документации в письменном профессиональном переводе: сопроводительные документы; документы для страховых компаний; перевод результатов клинических исследований, выписки, истории болезни, СРР (сертификатов фармацевтических продуктов), GMP (правил организации производства и контроля качества лекарственных	СЗ

	средств), эпикриза, заключений специалистов, документации к оборудованию и инструментарию.	
<b>Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска</b>	<p><b>Тема 11.</b> Классификация вспомогательных средств переводчика: словари, энциклопедии, электронные источники, интернет-ресурсы, аналоговые тексты. Перевод и словари. Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей.</p> <p><b>Тема 12.</b> Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Двухязычный словарь; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Специализированные словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска</p>	СЗ
<b>Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности</b>	<p><b>Тема 13.</b> Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным текстом/дискурсом.</p> <p><b>Тема 14.</b> Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы. Сайты по профильным дисциплинам, их использование в письменном переводе. Принципы и программные средства для эффективного поиска терминологии.</p>	СЗ
<b>Межкультурные аспекты письменного перевода</b>	<p><b>Тема 15.</b> Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации.</p> <p><b>Тема 16.</b> Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод. Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник (медиатор) в межкультурной коммуникации. Трудности перевода на разных уровнях языка, обусловленные культурными различиями.</p>	СЗ

<p><b>Лингвистические аспекты письменного перевода. Лексико-семантические и грамматические трансформации</b></p>	<p><b>Тема 17.</b> Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений (Л.С. Бархударов). Роль прагматических значений в процессе перевода. Прагматический аспект перевода.</p> <p><b>Тема 18.</b> Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе. Трудности, связанные с расхождением грамматических систем ИЯ и ПЯ. Передача синтаксических значений.</p> <p><b>Тема 19.</b> Контекст и ситуация при переводе. Понятия <i>микрконтекст</i> и <i>макроконтекст</i>. Роль контекста в разрешении многозначности. Синтаксический контекст. Лексический контекст. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». Экстралингвистическая ситуация. Перевод сокращений.</p> <p><b>Тема 20.</b> Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову: перестановки; замены (грамматические, лексические): замены форм слова, замены частей речи; замены членов предложения синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной); лексические замены (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и причины следствием), антонимический перевод. Добавления. Опушения.</p>	<p>СЗ</p>
<p><b>Стилистические аспекты письменного перевода. Редактирование текста перевода</b></p>	<p><b>Тема 21.</b> Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики (переводческая транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод; приближённый перевод; трансформационный перевод).</p>	<p>СЗ</p>

	<b>Тема 22.</b> Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном переводе.	
--	---	--

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

*Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины*

<b>Тип аудитории</b>	<b>Оснащение аудитории</b>	<b>Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)</b>
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	мультимедийный проектор, персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *основная литература*

1. *Боброва С.Е.* Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. М.: РУДН, 2015. – 42 с.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444330&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0)

2. *Быкова И.А.* Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: РУДН, 2018, 88 с.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468324&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0)

3. *Попова Е.Н.* Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебно-методическое пособие. – М.: РУДН, 2015. – 51 с.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444847&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0)

### дополнительная литература

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: РУДН, 2018. – 152 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478147&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0)
2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: РУДН, 2013. – 328 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386843&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0)
3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: РУДН, 2012. – 40 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386852&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0)

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Специализированный веб-сайт <http://www.rkimed.com/>.
2. Электронно-библиотечная система РУДН.
3. Учебный портал РУДН (<http://web-local.rudn.ru>).
4. Научная электронная библиотека (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>).
5. Универсальная библиотека ONLINE (<http://biblioclub.ru>).
6. Библиотека электронных журналов Elsevier (<http://www.elsevier.com/about/open-access/open-archives>).
7. Медицинская онлайн-библиотека MedLib (<http://med-lib.ru/>).
8. Онлайн словарь <http://multitrans.ru/>

### Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Практические материалы по дисциплине «Перевод специальных текстов».

### **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Перевод специальных текстов» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

#### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Зав. кафедрой русского языка №5  
Института русского языка

В.Б. Куриленко

доцент каф. русского языка №5  
Института русского языка

Ю.Н. Бирюкова

доцент каф. русского языка №5  
Института русского языка

И.И. Молчанова

#### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав. кафедрой русского языка №5  
Института русского языка

В.Б. Куриленко

#### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Руководитель программы  
зам. директора  
Агроинженерного департамента

М.В. Кочнева